

TEXTO

Argentine gay couple tie knot under new marriage law

An architect and a retired office administrator have become the first gay couple to marry in Argentina under a new law legalising same-sex marriages.

Miguel Angel Calefato, 65, and Jose Luis Navarro, 54, have lived together for 27 years.

Argentina is the first Latin American country to legalise same-sex marriage.

The law was passed after a long and often bitter campaign and it still faces opposition, most notably from the Roman Catholic Church.

After the early-morning ceremony in the northern town of Frias, Mr Calefato and Mr Navarro promised to hold a big party to thank all who had supported the passage of the law.

Another gay couple got married in Buenos Aires an hour later, and many more gay marriages are scheduled for the weekend, including one between two men serving time in prison.

The first lesbian couple are scheduled to tie the knot at the beginning of August.

The BBC's Daniel Schweimler in Buenos Aires says the law's passage was not smooth, with the country's Roman Catholic Church lobbying strongly against it.

The first gay wedding in Argentina took place in December when Alejandro Freyre and Jose Maria Di Bello married in Tierra del Fuego province.

Gay marriage was illegal in Argentina at the time, but the Tierra del Fuego governor issued a special decree allowing the couple to marry there.

Fonte: www.bbc.co.uk

Tradução Livre No. 598

Argentine gay couple tie⁽¹⁾ knot⁽²⁾ under new marriage law

Casal gay argentino liga⁽¹⁾ laços⁽²⁾ debaixo de nova lei do casamento

An architect and a retired office administrator have become the first gay couple to marry in Argentina under a new law legalising same-sex marriages.

Um arquiteto e um administrador aposentado tornaram-se o primeiro casal gay a casar na Argentina debaixo da nova lei legalizando casamentos do mesmo sexo.

Miguel Angel Calefato, 65, and Jose Luis Navarro, 54, have lived together for 27 years.

Miguel Angelo Cafefato, 65 anos, e Jose Luis Navarro, 54 anos, tem vivido juntos por 27 anos.

Argentina is the first Latin American country to legalise same-sex marriage.

A Argentina é o primeiro país da América Latina a legalizar o casamento do mesmo sexo.

The law was passed after a long and often bitter⁽³⁾ campaign and it still⁽⁴⁾ faces opposition, most notably from the Roman Catholic Church.

A lei foi aprovada após uma longa e frequente amarga⁽³⁾ campanha e ainda⁽⁴⁾ enfrenta oposição, mais notavelmente vinda de Igreja Católica de Roma.

After the early-morning ceremony in the northern town of Frias, Mr Calefato and Mr Navarro promised to hold a big party to thank all who had supported the passage of the law.

Após a rápida cerimônia pela manhã na cidade norte de Frias, o Senhor Calefato e o Senhor Navarro prometeram uma grande festa para agradecer a todos que tinham apoiado a passagem da lei.

Another gay couple got married in Buenos Aires an hour later, and many more gay marriages are scheduled⁽⁵⁾ for the weekend, including one between two men serving⁽⁶⁾ time in prison.

Outro casal gay casou em Bueno Aires uma hora mais tarde, e muitos mais casamentos gay estão agendados⁽⁵⁾ para o final de semana, incluindo um entre dois homens cumprindo⁽⁶⁾ pena na prisão.

The first lesbian couple are scheduled to tie the knot at the beginning of August.

O primeiro casal de lésbicas agendou para ligar laços no começo de agosto.

The BBC's Daniel Schweimler in Buenos Aires says the law's passage was not smooth, with the country's Roman Catholic Church lobbying strongly against it.

Daniel Schweimler da BBC em Bueno Aires diz que a aprovação da lei não foi fácil, com a Igreja Católica de Roma no país fazendo um grande lobby contra ela.

The first gay wedding in Argentina took place in December when Alejandro Freyre and Jose Maria Di Bello married in Tierra del Fuego province.

O primeiro casamento gay na Argentina teve lugar em dezembro quando Alejandro Freyre e Jose Maria Di Bello casaram-se na província da Terra do Fogo.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Inglês – tradução livre /// Tradução Livre No. 598 /// 02/08/2010

Gay marriage was illegal in Argentina at the time, but the Tierra del Fuego governor issued a special decree allowing the couple to marry there.

O casamento gay era ilegal na Argentina naquele tempo, mas o governo da Terra do Fogo fez um decreto especial permitindo ao casal casar lá.